

英汉对照阅读丛书·故事篇

BABEL'S SERIES·STORIES

莎士比亚戏剧 故事集

TALES FROM SHAKESPEARE



湖南人民出版社

5552598
BABEL'S SERIES · STORIES
英汉对照阅读丛书·故事篇

TALES FROM SHAKESPEARE

莎士比亚 戏剧故事集

曹 筠译

4.12

湖南人民出版社

11.7 31

责任编辑：戴 茵
装帧设计：宋铭辉
插 图：焦成功

莎士比亚戏剧故事集

曹 筠 编译

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路 78 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

1998 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：10.5 插页：3

字数：242,000 印数：1—6,000

ISBN 7-5438-1779-9

I·240 定价：15.00 元





Romeo and Juliet



The Merchant of Venice



Hamlet, Prince of Denmark



Othello



Macbeth



The Tempest

Content



Romeo and Juliet 罗密欧与朱丽叶	2
A Midsummer Night's Dream 仲夏夜之梦	42
The Merchant of Venice 威尼斯商人	74
Much Ado About Nothing 无事生非	106
As You Like It 皆大欢喜	140
Hamlet, Prince of Denmark 丹麦王子哈姆莱特	178
Othello 奥瑟罗	214
King Lear 李尔王	246
Macbeth 麦克白	274
The Tempest 暴风雨	304

TALES FROM SHAKESPEARE

by Charles and Mary Lamb
simplified by Williams and Horsley



Romeo and Juliet

The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues. An old quarrel between these families had grown to a great height, and they were such enemies that even their followers and servants could not meet without fierce words which sometimes caused blood to fall. The noisy quarrels from these accidental meetings often disturbed the happy quiet of Verona's streets.

Old lord Capulet gave a great supper, to which many fair ladies and noble lords were invited. All the beautiful women of Verona were present, and all comers were made welcome if they were not of the house of Montague.

At this feast of the Capulets, Rosaline, a lady loved by Romeo, son of the old lord Montague, was present. Although it was dangerous for a Montague to be seen in this company, Benvolio, a friend of Romeo, persuaded the young lord to go in a mask, so that he might see his Rosaline and compare her with some of the other lovely women of Verona who (said he) would make her seem less beautiful.

Romeo did not much believe in Benvolio's words, yet, because of his love for Rosaline, he was persuaded to go. Ro-

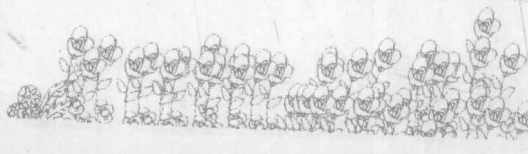
罗密欧与朱丽叶

有钱的凯普莱特家和蒙太古家是维洛那城的两个大家族。两家之间过去发生过一场争执，争执愈演愈烈，双方终成死敌。甚至连双方的侍从和仆役一见面就会相互对骂，有时还会闹出流血事件。这种由于偶然相遇而争吵起来的情况把维洛那街巷里那可喜的清静都扰乱了。

老凯普莱特大人举办了一次盛大的晚宴，邀请了许多漂亮的太太和高贵的老爷。维洛那所有的美女都来了。只要不是蒙太古家的人，一切来客均受到欢迎。

在凯普莱特家的这个宴会上，老蒙太古大人的儿子罗密欧所爱的罗瑟琳也在。尽管蒙太古家的人要是到这个宴会上来被人看见是非常危险的，但罗密欧的朋友班伏里奥还是怂恿这个少爷戴上假面具去参加宴会，好让他看见他的罗瑟琳，并且（班伏里奥说）把她跟其他的维洛那美人比一比，罗密欧就会觉得她不是那么漂亮了。✓

罗密欧不太相信班伏里奥的话，可是因为爱罗瑟琳，他还是被说服了去参加宴会。罗密



meo was a faithful lover, who often could not sleep for thinking of Rosaline, and sometimes left the company of others just to be alone. But she showed little respect for him, and never returned his love, so Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him a variety of other ladies.

To this feast of the Capulets therefore, young Romeo with Benvolio and their friend Mercutio went masked. They were welcomed by old Capulet himself who told them that there were plenty of ladies for them to dance with. They began dancing, and Romeo was suddenly struck by the great beauty of a lady who danced there. She seemed to him to teach the lamps to burn more brightly, and her beauty showed by night like a rich jewel worn by a black man. It was too rich for use, too dear for earth; she was like a white bird among black ones (he said), so richly did her beauty and perfections shine above all other ladies.

While he was speaking these words of praise, Tybalt, a nephew of lord Capulet, heard him by chance and knew him by his voice to be Romeo. This Tybalt, having a quick and angry temper, could not bear that a Montague should come under cover of a mask to make fun of them at their ceremony. He stormed in anger, and wanted to strike young Romeo dead. But his uncle, the old lord Capulet, would not let him do any harm at that time, both because of respect for his guests and because Romeo had behaved like a gentleman. Tybalt, forced to be patient unwillingly, controlled himself, but declared that this evil Montague should at another time pay dearly for his uninvited entrance.

欧是个忠实的情人。他思念着罗瑟琳，夜不成寐，有时还一个人躲得远远的。可是罗瑟琳看不起他，从来也不回报他一点感情。所以班伏里奥想让他的朋友见识见识各色各样的女人，以便医治他对罗瑟琳的痴情。

于是，年轻的罗密欧、班伏里奥和他们的朋友茂丘西奥就戴上假面具参加凯普莱特家的这次宴会去了。老凯普莱特亲自迎接他们，告诉他们这里有许多姑娘可以共舞。于是，他们就跳起舞来了。突然，罗密欧被正跳着舞的一位姑娘的美貌迷住了。他觉得灯火好像因为她的缘故而燃得更亮了。她的美貌像是黑人戴的一颗贵重的宝石，在晚上显得特别的灿烂。这样的美貌在人间真是太珍贵了，简直舍不得碰！她的美貌和才艺大大超出其他所有在场的姑娘，（他说）就像一只雪白的鸽子跟乌鸦结群一样。

他正在这样赞美着她的时候，被凯普莱特大人的侄子提伯特听见了。他从声音里认出了罗密欧。这个提伯尔特的脾气暴躁易怒，不能容忍蒙太古家的人居然戴着面具混进来，在他们家的宴会上作乐。他大发雷霆，恨不得把年轻的罗密欧打死。可是他的叔父老凯普莱特大人一来认为作主人的对宾客应该尊敬，二来认为罗密欧的举止很有绅士风度，所以不肯让提伯特当场去伤害他。提伯特不得已，只好忍住了。可是他发誓说，改天一定要对这个闯进来的卑鄙的蒙太古人予以重重的报复。



When the dancing was finished, Romeo watched the place where the lady stood. Being masked, which might seem to excuse a little the freedom he took, he went up to her and, gently taking her by the hand, called it a holy place which he did wrong to touch. He was a humble pilgrim and would kiss it to repair the wrong.

"Good pilgrim," answered the lady, "saints have hands, which pilgrims may touch, but not kiss."

"Have not saints lips, and pilgrims too?" said Romeo.

"Yes," said the lady, "lips which they must use in prayer."

grant-in-aid
救济 "O then, my dear saint," said Romeo, "hear my prayer, and grant it, lest I should despair."

They were busy with such loving talk when the lady was called away to her mother. When Romeo asked who her mother was, he discovered that the lady whose perfect beauty had so greatly struck him was young Juliet, daughter and heir of the lord Capulet, the great enemy of the Montagues, and to her, unknowingly, he had given his heart. This troubled him, but it could not prevent him from loving. Juliet, too, had little rest, when she found that the gentleman to whom she had been talking was Romeo and a Montague, for she had been suddenly struck with the same hasty and unthinking love for him as he had felt for her. It seemed to her a wonderful birth of love, that she should love her enemy, when, for family reasons alone, she ought to hate him.

At midnight, Romeo left with his companions. But they soon missed him, for, unable to stay away from the house

跳完了舞，罗密欧仍然望着那位姑娘站着的地方。由于有面具遮着，他对他的放肆似乎颇为心安理得。他走向她，温柔地握了一下她的手，把她的手叫作神龛，并说他亵渎地触着了它，而他又是个低微的朝圣人，愿吻一吻她的手来表示赎罪。

“好个朝圣人，”姑娘回答说，“圣人有手，可是朝圣人只许摸，不许吻。”

“圣人有嘴唇，朝圣人不是也有吗？”罗密欧说。

“是啊，”姑娘说，“他们的嘴唇必须用来祈祷。”

“哦，那么我亲爱的圣人，”罗密欧说，“请倾听我的祈祷，答应我的要求吧，不然我就绝望啦。”

他们正说着这种情话，姑娘的母亲把她叫走了。当罗密欧打听到她的母亲是谁，方才知道打动了他的心的这位绝色美人原来是蒙太古家的大仇人凯普莱特大人的女儿和继承人朱丽叶，方才知道他无意中爱上了他的仇人。这件事令他十分苦恼，然而却不能叫他放弃那份爱情。当朱丽叶发觉跟她谈话的那个人是蒙太古家的罗密欧时，也同样感到不安，因为她也没加思索地轻率地爱上了罗密欧，正像他爱上了她一样。朱丽叶觉得这个爱情产生得真是奇异，她必须去爱她的仇人。如果单从家族利益出发，她却应该是恨他的。

到了半夜，罗密欧和他的同伴走了。可是不一会他们就找不到他了，因为罗密欧把他的

